

ВАЖНОСТЬ РЕАЛЬНОСТИ В ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ И ЕЕ СЛОЖНОСТЬ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

Сурайё Нематова Фахриддин кизи

Основной докторант, Каршский государственный университет

Аннотация: В статье обсуждается важность реалий в литературных произведениях и их правильная классификация в процессе перевода. В литературоведении под реальностью также понимается отражение культурных элементов, специфичных для конкретной нации или языка. Эти элементы включают материальные объекты, обычаи, традиции и социальный образ жизни, и являются неизвестными или уникальными для другой нации или языка. Передача реальности в соответствии с замыслом оригинального текста создает трудности для переводчиков, например, сохранение оригинальности исходного текста. Отмечается, что изучение реалий и расширение сферы соответствующих исследований имеет особое значение при изучении внутренних особенностей развития конкретного языка и при более широком выявлении различий между культурами.

Ключевые слова: реальность, литературоведение, переводоведение, транслитерация, произведение искусства, оригинальный текст, культурная реальность, стратегии перевода, литературный перевод, эквивалент

ВВЕДЕНИЕ

В каждом созданном произведении искусства присутствуют элементы, символизирующие национальность по форме и универсальность по содержанию. Эти элементы отражаются национальными средствами. Фактически, национальность — это совокупность характеристик, отличающих каждую нацию от других наций. Если разделить национальность на духовную и материальную деятельность, то духовная деятельность проявляется в мыслях, идеях, взглядах, общественном сознании, мышлении, чувстве юмора и менталитете людей того времени. Например, во время Второй мировой войны в Центральной Азии большинство мужчин были мобилизованы на войну, женщины в одиночку несли бремя пропитания, тяжело работали днем и ночью, чувствуя ответственность за своих детей, а однажды глава семьи получил «черное письмо» от супруги — все эти обстоятельства раскрывают в произведениях исторический национальный менталитет стран Центральной Азии. Произведение искусства питается социально-духовной средой эпохи, в которой оно создано, и поэтому в определенной степени отражает духовное

состояние людей той эпохи, что делает произведение еще более красочным. Материальная жизнь включает в себя такие вещи, как обычаи, живопись, одежда, предметы домашнего обихода и повседневная жизнь людей. Например, в холодные зимние дни, когда все уютится в холодном доме и ждет рассвета, изображаются материальные вещи, такие как нехватка хлеба и света, что, в свою очередь, оживляет эти сцены в воображении читателя и дает ему ощущение присутствия в них. Вот почему не зря литературу называют зеркалом нации. Каждое произведение искусства отражает уникальные аспекты образа жизни нации и ясно передает их читателю. Именно здесь реализм вносит огромный вклад, и в процессе создания произведения искусства используются слова, специфичные для данной нации, что повышает их привлекательность. «Общие характеристики литературного произведения отражаются в частной и социальной жизни людей, их условиях жизни, одежде, обычаях, названиях улиц, памятниках городского искусства, учреждениях, фамилиях чиновников и т. д. Сумма всего этого формирует национальный характер произведения, и все это выражается по существу через речь. Их правильный перевод важен», — подчеркивает известный узбекский переводчик Г. Саломов. Без реализма произведение искусства не может быть красочным, мастерство писателя не будет раскрыто в полной мере, воздействие на читателя также уменьшится, и оно не даст ожидаемого результата. Если писатель, как создатель, не может сделать произведение впечатляюще красочным, это считается недостатком писателя. Отсюда следует, что использование реализма в любом произведении искусства естественно. В процессе перевода на целевой язык необходимо дать правильную классификацию.

Методология исследования. При подготовке статьи были использованы направления исследования анализа литературных текстов, описательные, сравнительные, аналитические методы. Средства, определяющие национальные особенности в литературных произведениях, являются реальностью. Переводчик должен больше заботиться о значении и форме конкретных слов, выражающих жизненные концепции народов, чем о проблеме воссоздания их функций в конкретных контекстах. Подход к переводческой практике с точки зрения функциональной связности воссоздает объем, вес, количество, характеристики и точность выполнения задачи таких средств выражения в оригинале, и в то же время позволяет сделать перевод легко понятным широкой читательской аудитории. Некоторые специфические слова, выражающие национальные концепции, помимо языка оригинала, могут встречаться в словах ряда других народов, в том числе и в тех, которые можно считать компонентами лексики целевого языка. Такие слова чаще встречаются в лексике народов, находящихся в

тесном контакте и общении друг с другом в силу условий жизни в регионе. В языке таджима иногда встречаются смысловые единицы, которые несколько ближе к значениям исходных языковых средств, но отличаются от своих условных аналогов или по качеству, форме, размеру, количеству, что не позволяет их заменить при переводе. Например, интерпретация слов, изначально присущих этому народу и обозначающих множество понятий, таких как деньги, единицы расстояния, длины, предметы домашнего обихода, одежда, еда и напитки, посредством транслитерации обеспечивает четкое отображение специфических условий окружающей среды, отраженных в произведении, перед глазами читателя. Значения и функции многих специфических слов, обозначающих определенные понятия национальной жизни, становятся знакомыми представителям ряда народов, включая носителей целевого языка, в результате взаимных культурных, образовательных, экономических и политических связей между странами, и переводчики интерпретируют такие слова посредством транслитерации, не ища альтернативных языковых средств в своих собственных языках. Основная причина использования метода транслитерации заключается в предотвращении ситуаций, когда национальные особенности оригинала заменяются особенностями, характерными для носителей целевого языка, или когда перевод полностью лишается таких особенностей из-за отсутствия в оригинале языковых средств, отражающих национальные особенности.

Анализ и результаты. В данном исследовании анализируется функциональная нагрузка единиц реальности в литературном тексте и сложности, возникающие в процессе их перевода. Иногда в переводимом языке, когда встречаются смысловые единицы, несколько ближе к значениям языковых средств в оригинале, они отличаются от своих условных аналогов либо по характеристикам, либо по форме, объему и количеству. Правильная транслитерация обогащает воображение читателя и расширяет словарный запас его языка. Согласно «Теории перевода» Г. Саломова, русское слово «танцевать» может быть подходящим эквивалентом узбекскому сочетанию «раксга тушмок» с его единственным значением. Другое его значение — мужчина и женщина, держащиеся за руки и кружащиеся в танце, поскольку такой танец не типичен для узбеков, в узбекском языке ему не хватает эквивалента. Интерпретация этого слова методом транслитерации расширяет словарный запас узбекского языка. Выяснилось, что в переводе реалий очевидны три основные проблемы: баланс экзотизации и пояснения, который сохраняет национальный колорит реальности при транслитерации, но, если его оставить без пояснения, читатель не до конца понимает содержание. Риск семантической потери, при которой обобщение или замена аналогом ослабляет культурный колорит реальности. Адаптация к читательской

аудитории; в данном случае упрощение, часто встречается в переводах для детей или широкого читателя, что уменьшает этнографический слой текста. В сравнительных примерах наблюдается, что одна и та же реальность представлена в разных переводах с использованием разных стратегий: в одних переводах используется транслитерация и пояснение, в других — функциональный аналог. Это показывает, что индивидуальная стратегия переводчика оказывает существенное влияние на восприятие текста. Результаты исследования дают следующие рекомендации: реальность является ядром литературного текста, несущим национальную культуру. Её потеря или обобщение снижают художественно-эстетную ценность произведения. Не существует единого наиболее правильного метода перевода; Стратегию следует выбирать в зависимости от типа текста, аудитории и жанра. Модель транслитерации и кратких аннотаций оказалась наиболее сбалансированным решением для научных и литературных переводов. В литературных переводах желательно свести аннотации к минимуму. Инструменты перевода, основанные на искусственном интеллекте, часто склонны заменять реальные факты функциональными аналогами, уменьшая национальный колорит. Поэтому такие переводы должны проходить профессиональный экспортный контроль. Практические рекомендации включают создание мини-гlossария для реальных фактов, предварительное определение стратегии перевода, какие реальные факты будут транслитерированы, а какие — пояснены. Необходимо поддерживать терминологическую согласованность внутри произведения (один и тот же реальный факт должен быть переведен одинаково) и проводить культурную экспертизу переводов, полученных с помощью ИИ. Сравнительный анализ показал, что основные трудности, возникающие при переводе реалий, делятся на три типа: семантические, прагматические и культурные. Семантическая сложность связана с отсутствием прямого эквивалента реалии, а прагматическая сложность — с культурной подготовкой читательской аудитории. Культурная сложность проявляется в использовании реалий как знака, выражающего национальную идентичность. Реалии являются важной теоретической категорией в литературоведении при анализе национального колорита текста, а в переводоведении — одним из самых сложных, но значимых объектов. Адекватный перевод реалий напрямую зависит не только от знания языка переводчиком, но и от способности воспринимать культурную компетентность, контекст и правильно оценивать потребности аудитории. При последовательном применении этих принципов перевод реалий способствует обогащению межкультурного диалога, сохраняя при этом художественно-эстетную ценность произведения. Анализ также показывает, что процесс перевода реалий гораздо шире, чем вопрос простой

лексической совместимости, и требует сочетания лингвистических и культурных факторов. Как показало исследование, перевод реальности требует от переводчика не только знания языка, но и глубокой культурной компетентности. Поэтому изучение реальности и её адекватный перевод остаются одной из актуальных проблем современной переводоведения. Важнейшим фактором является обеспечение понятности для читателя при сохранении национального колорита произведения. В противном случае неизбежны смысловые и коннотативные потери при переводе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключение следует отметить, что, поскольку каждый памятник искусства посвящен определенному периоду и характеру, переводчик несет ответственность за достоверное отражение этого духа. Если в процессе перевода опора на используемые словари без соблюдения этого требования приводит к модернизации текста автора без соблюдения принципа адекватного перевода, то интерпретация текста автора путем замены языковых средств национального характера единицами, лишенными таких характеристик, или языковыми средствами, специфичными для носителей целевого языка, лишает текст автора его национальной основы. Восстановление духа исторических произведений в переводе не означает, что памятник искусства, созданный в далеком прошлом, должен быть описан от начала до конца на языке, специфичном для того периода. Необходимо переводить его, сохраняя мелодичность и колорит. Результаты исследования показывают, что реалии выступают важными единицами, выражающими национальный культурный колорит в любом тексте, особенно в художественной литературе. Через них автор не только описывает реалии произведения, но и отражает образ жизни, традиции, ценности и менталитет конкретного народа. Как показало исследование, процесс перевода реальности сложен и многогранен, охватывая гораздо более широкий круг вопросов, чем просто перевод слова или фразы на другой язык. В частности, при переводе реальности, помимо языковой совместимости, большое значение имеет также обеспечение культурной адекватности. Поскольку реалии воплощают не только денотативные, но и коннотативные, эмоциональные и исторические значения, их некорректный или поверхностный перевод может подорвать содержание произведения и привести к нарушению авторского замысла. Проблема эквивалентности занимает центральное место в переводе реалий. Во многих случаях понятия, специфичные для одной культуры, отсутствуют в другой языковой системе, что вынуждает переводчика использовать различные стратегии. В частности, при переводе реалий широко используются такие методы, как транслитерация, пояснительный перевод, поиск функционального аналога,

обобщение или конкретизация. Каждый метод имеет свои преимущества и недостатки; и их выбор зависит от жанра, цели текста и читательской аудитории. Вопрос перевода реалий еще не полностью изучен и требует дальнейших научных исследований. Важно также изучить проблемы передачи реалий в современных технологиях, в частности, в системах перевода, основанных на искусственном интеллекте. Правильный и адекватный перевод реалий является одним из главных условий сохранения эстетической ценности и национального духа содержания произведения. Таким образом, изучение реальности и совершенствование механизмов ее перевода остаются одной из неотложных задач современного переводоведения.